



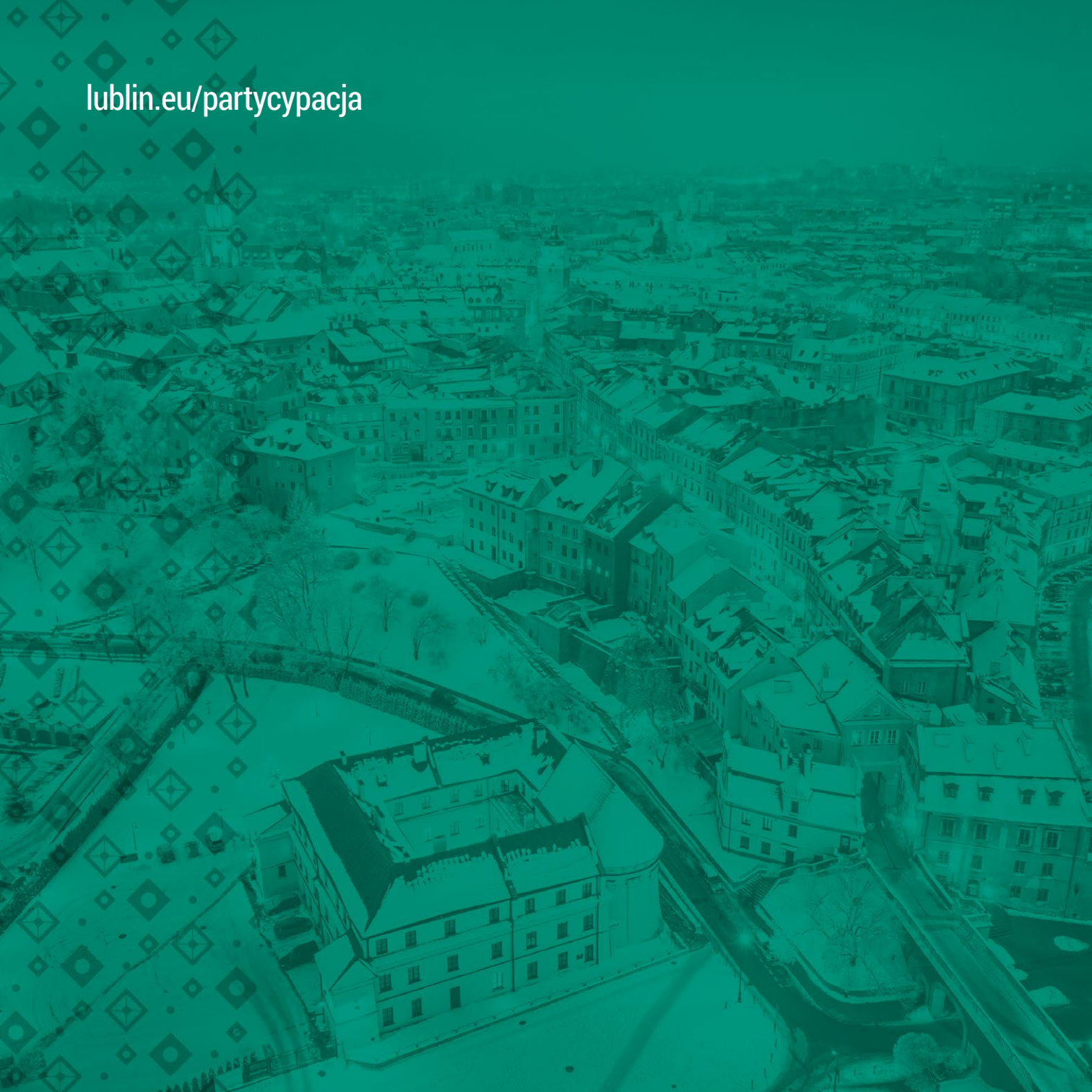
MOJE MIASTO, JA DECYDUJE

ЛЮБЛІН. ТВОЄ МІСТО, ТИ ВИРІШУЄШ

Путівник для мешканців та мешканок



lublin.eu/partycypacja





Партисипація

це між іншим збір думок та вислуховування різних потреб, це дорога до приймання свідомих рішень та можливість зіткнутися з їх наслідками. В Любліні ми прийняли цей виклик та постійно разом удосконалюємо цей процес. Управління містом бачу як постійний пошук консенсусу та ведення переговорів, які наближають нас до рішень використовуваних якомога найбільшою кількістю мешканців та мешканок.

Доктор Кшиштоф Жук
Президент Міста Люблін



ТВІЙ ГОЛОС

Якщо живеш у Любліні, то чудово знаєш, що потребує вдосконалення у твоєму районі. Скажи нам про це. Можеш запропонувати тему, яку слід обговорити. Можеш подати ідею, яку здійнить Місто.

Можеш також проголосувати.



ГРОМАДСЬКИЙ БЮДЖЕТ

ТВОЄ МІСТО, ТИ ВИРІШУЄШ

Хочеш покращити свій район, оточення? Перевір які проекти подано до громадського бюджету та проголосуй за тим, який на твою думку найкращий. Жоден не переконує тебе? Наступного разу подай у громадський бюджет свою ідею!

Що таке громадський бюджет?

Громадський бюджет, інакше партиципаторний, це частина бюджету Міста, щодо якої вирішують мешканці та мешканки, вибираючи у голосуванні найкращу серед попередньо поданих ідей. Громадський бюджет був введений на початку 90-тих років ХХ століття бразильським містом Порту-Алегрі як наслідок боротьби міських рухів з військовою диктатурою. З часом він став все більш популярним в інших містах Бразилії, а згодом в різних країнах Південної Америки, Європи, Азії, Африки та Північної Америки¹. В Польщі перший громадський бюджет прийнято у Сопоті, а трішки пізніше також у Любліні.

Голосування

Вже протягом декількох років можеш голосувати на проекти подані в рамках громадського бюджету мешканцями та мешканками Любліна, котрі бачуть потребу зміни свого району, оточення. Перевір на сторінці www.lublin.eu/budzetobywatelski – можливо хтось також хотів би, щоб відремонтовано твою вулицю? Можливо також не вистачає культурних подій у твоєму районі? А можливо так як і ти хотів би чи хотіла би відремонтувати притулок для тварин або пікுவатися про бездомні собаки та коти?

Твій голос може привести до того, що Місто виконає саме цей проект.

Хто може голосувати?

Голосувати може кожен мешканець та кожна мешканка Любліна.

Яким вимогам маєш відповідати?

Голосуєш тільки від свого імені. Якщо ти неповнолітній/неповнолітня, вимагається згода осіб, котрі мають право опіки над тобою.

Коли голосуєш?

Восени кожного року маєш більше ніж два тижні, щоб проголосувати.

Як голосувати?

Перевір на веб-сторінці obywatelski.lublin.eu, які проекти подано. Вибери найкращий, введи свої дані та проголосуй. Готово! Можеш також взяти участь у паперовому голосуванні у визначеному пункті (Бюро Обслуговування Мешканців, філіали Міської Публічної Бібліотеки та мобільні пункти). Потрібно мати з собою посвідчення особи. На місці заповнюєш бланк для голосування та залишаєш його працівнику.



¹ Wojciech Klebowski (2013). Budżet partycypacyjny. Krótka instrukcja obsługi. Instytut Obywatelski, Warszawa.



Заходиш на сторінку
obywatelski.lublin.eu



Вибираєш
найцікавіші ідеї.



Реєструєшся



Голосуєш

Подання проекту

Якщо маєш ідею щодо покращення твого району або виконання чогось, чого ще не було у Любліні, подай цей проект в рамках громадського бюджету. Достатньо описати свої пропозиції та зареєструвати ідею на сторінці obywatelski.lublin.eu. Мешканці та мешканки Міста виберуть у голосуванні переможні проекти. Вони будуть здійснюватися Містом Люблін, яке виділяє для цього 15 млн злотих.

Хто може подати заяву?

Кожен мешканець та кожна мешканка Любліна можуть подати проект (індивідуально, не через інститути, недержавні організації чи районні ради).

Коли подаєш заяву?

Ідеї можеш подавати весною. Набір триває місяць. Про точну тривалість даного періоду повідомляється за попередженням.

Як написати проект?

Перед тим, як почнеш писати проект, перевір на сторінці www.lublin.eu/budzetobywatelski чи твоя ідея стосується справ, якими може займатися Місто Люблін, інакше не зможе бути ним виконана. Перевір також на сторінці geoportal.lublin.eu чи територія, яка тебе цікавить належить до Міста Люблін. Пам'ятай, що не можемо діяти на приватній землі.

Заплануй проект так, щоб можна було виконати його протягом одного року. Постарайся, щоб кожен мешканець та кожна мешканка Любліна могли потенційно скористатися ним, також особи з обмеженими можливостями, люди похилого віку чи з маленькими дітьми. Оціни вартість виконання проекту, використовуючи міський цінник доступний на сторінці www.lublin.eu/budzetobywatelski. Остаточні кошти виконання можуть відрізнятись, тому що будуть перевірятися на підставі подібних робіт реалізованих Містом Люблін.

Зареєструйся на сторінці obywatelski.lublin.eu/ та опиши свій проект на доступному там бланку. Заяви перевірить з формальної точки зору команда громадського бюджету, а список прийнятих проектів опублікує на сторінці www.obywatelski.lublin.eu. Відтоді починається час для рекламування твого проекту аж до моменту голосування.

Вигравши, проект стається завданням Міста Люблін, яке виконає його згідно з чинним законодавством у порозумінні з автором чи авторкою.

Допомога Якщо тобі потрібна допомога, можеш зателефонувати або написати нам, тобто: Biuro Partycypacji Społecznej (obywatelski@lublin.eu, тел. 81 466 25 60, m.me/obywatelskiilbn) чи скористатися відкритими консультаціями у визначений термін.

Інформація

Актуальний регламент та матеріали для скачування можна знайти на веб-сторінці www.lublin.eu/budzetobywatelski в закладці, яка стосується наступного видання громадського бюджету, а також на сторінці lublin.eu/mieszkanicy/partycypacja/budzet-obywatelski/aktualnosci/ та на Facebook (Obywatelski Lublin, [@obywatelskiilbn](https://www.facebook.com/obywatelskiilbn)).

Що відбувається з проектом?

Долі проектів, які перемогли можна слідкувати на сторінці www.lublin.eu/budzetobywatelski.





ЗЕЛЕНИЙ БЮДЖЕТ

ТВОЄ МІСТО, ТИ ВИРІШУЄШ



Якщо маєш ідею як прикрасити наше Місто, покращити комфорт дихання чи прогулки, захищати рослинність, подай заявку до зеленого бюджету.

Що таке зелений бюджет?

Зелений бюджет — це частина бюджету Міста, в рамках якого мешканці та мешканки можуть подати свої пропозиції відносно міських зелених насаджень. Від громадського бюджету відрізняється між іншим тим, що проекти оцінюють та вибирають експерти та експертки, а не шляхом голосування. Місто Люблін реалізує найкращі ідеї під наглядом Бюро Міського Архітекта Зелени. Щороку виділяється для цього 2 млн злотих. До зеленого бюджету можеш подати наприклад такі ідеї: захист дерев від хвороб, посадка рослин вздовж вулиці, ревіталізація скверу, створення клумби, будівництво міських меблів або паркету (це лавки та рослини розташовані на маленькій частині тротуару або на декількох місцях для паркування). Можеш також скласти проектну документацію ітд.

Хто може подати заявку?

Ідеї до зеленого бюджету можуть подавати всі мешканці та мешканки Любліна, а також інститути, недержавні організації, районні ради, кооперативи та житлові об'єднання.

Яким вимогам маєш відповідати?

З точки зору комісії, яка оцінює важливими є наступні критерії: участь зелених насаджень в проекті (тобто на скільки даний проект фактично збільшить кількість рослинності в районі, якого стосується), контекст оточення (тобто на скільки вписується в функцію даного місця, його повсякденне використання, а навіть історія, на скільки відповідає потребам мешканців та мешканок), інноваційність та функціональність. Окрім того проект повинен також бути загальнодоступним, щоб могли ним скористатися всі групи мешканців та мешканок Любліна - особи з обмеженими можливостями, люди похилого віку чи з маленькими дітьми ітп.

Коли подаєш заявку?

Заяви до зеленого бюджету приймаються восени.

Як написати проект?

Готуючи проект, скористайся міським цінником (www.lublin.eu/budzetobywatelski). Можеш подати описову версію, як і готовий проект міських зелених насаджень. Пам'ятай, щоб твою ідею можна було здійснити протягом одного року.

Як подати заявку?

Щоб подати заявку, достатньо зареєструватися на сайті www.zielonybudzet.lublin.eu, заповнити бланк та надіслати його у електронному вигляді.

Що відбувається з проектом?

Авторську ідею оцінять експерти та експертки. Якщо виберуть твою, Місто виконає її під наглядом Бюро Міського Архітекта Зелени, співпрацюючи з тобою як автором чи авторкою.

Допомога

Якщо тобі потрібна допомога, зателефонуй або напиши: Biuro Partycypacji Społecznej (тел. 81 466 25 63, zielony@lublin.eu). Можеш попросити допомоги щодо змісту та суті працівників та працівниць Бюро Міського Архітекта Зелени (тел. 81 466 26 82, maz@lublin.eu).



5 →

**Проекти реалізовані
Містом Люблін**



ГРОМАДСЬКІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

ТВОЄ МІСТО, ТИ ВИРІШУЄШ

Якщо хочеш обговорити щось на форумі кварталу, району чи міста, подай заяву на цю тему у громадські консультації. А якщо знаєш, що проводяться громадські консультації, то приходь та вислови свою думку.

Що таке громадські консультації?

Громадські консультації відбуваються тоді, коли Місто запитує мешканців та мешканок про їх думку відносно якоїсь теми. Темі можуть бути різними, починаючи від активізації людей похилого віку, захисту від шуму, а закінчуючи на боротьбі зі смогом чи формі дорожніх інвестицій. Свою думку може висловити кожен. Консультації можуть проводитися різними способами. Це можуть бути наприклад відкриті зустрічі з мешканцями та мешканками, семінари, можливість ознайомлення з документацією відкритою для перегляду, голосування, громадська група ітд. Зауваження та висновки пред'явлені підчас консультації аналізуються, а потім – разом з підсумком консультації – розробляються у формі рапорту. Результати консультації не є зобов'язуючими, але вони беруться до уваги підчас приймання остаточних рішень в даній справі.

ВИСЛОВЛЮВАННЯ ДУМКИ

Можеш висловитися на тему, яка є предметом громадських консультацій.

Хто може брати участь в громадських консультаціях?

Кожен мешканець та кожна мешканка Любліна.

Яким вимогам маєш відповідати?

Прийди на зустріч, на якій проходять консультації щодо теми, яка тебе цікавить. Свою ідею, зауваження чи думку можеш також відправити поштою, е-мейлом чи за допомогою онлайн бланку (konsultacje@lublin.eu). Консультації є дійсними незважаючи на кількість учасників.

Коли відбуваються громадські консультації?

Громадські консультації можуть бути оголошені у будь-який час. Шукай інформацію на веб-сторінці lublin.eu/mieszkanacy/partycypacja/konsultacje-spoleczne/konsultacjetrwajace. Свою думку можеш висловити протягом щонайменше 14 днів.

ПОДАЧА ЗАЯВИ НА ТЕМУ

Хто може подати заяву на тему консультації?

Кожен мешканець та кожна мешканка Міста може подати заяву на тему, яка на його/її думку повинна бути предметом громадських консультацій.

Яким вимогам маєш відповідати?

Твою заяву повинно підтримати щонайменше 350 мешканців та мешканок Міста. Можеш також отримати підтримку Районної Ради або 10 недержавних організацій чи 3 членів Люблінської Міської Ради.

Коли відбудуться громадські консультації, на які ти подав заяву?

Після того, як збереш підписи та подаш заяву, Президент Міста Люблін має 30 днів, щоб вирішити чи оголошувати в цій справі консультації. У разі згоди, Президент встановлює також термін проведення консультацій.

Як подати заяву на тему громадських консультацій?

Подай у заяві свою ідею на консультації. опиши її тему та обгрунтуй її. Запропонуй також термін та форму консультацій. Додай список осіб, які підтримали заяву (імена та прізвища, адреси та підписи щонайменше 350 мешканців та мешканок Любліна) та дані особи визначеної для контакту.

Що відбувається з заявою?

Твоя заява може бути прийнята, розглянута частково або відхилена за різними підставами. У разі згоди оголошення про початок консультацій буде опубліковано на сторінці lublin.eu/mieszkanicy/partycypacja/konsultacje-spoleczne/konsultacje-trwajace.

Допомога

У разі сумнівів можеш попросити допомоги працівників та працівниць: Biuro Partycypacji Społecznej (тел. 81 466 25 63, partycypacja@lublin.eu, konsultacje@lublin.eu).



Маєш ідею



Подаєш заяву
у Люблінську
Міську Раду



Приймання
рішення



У разі згоди - оголошення
про початок громадських
консультацій на
lublin.eu/partycypacja



Biuro Partycypacji Społecznej
публікує офіційну думку та звіт



Оформлення
звіту та рапорту



Закінчення
консультацій



Приймання зауважень

Свою ідею щодо покращення району, кварталу можеш також подати до оформлюваної Містом Люблін планової документації.

Що таке просторове планування?

Так як тобі потрібен план, щоб побудувати дім, так і місту потрібен план, щоб розвиватися без перешкод та водночас піклуватися про те, що вимагає захисту, наприклад видатні місця або зелені території. При оформленні такого плану працює багато експертів та експерток, але неоціненою є також думка мешканців та мешканок, котрі знають, що слід змінити, щоб в місті жилося краще. Місту потрібні два види планової документації. Обидва оформлюються подібним чином.

Основною плановою документацією є дослідження умов та напрямків просторового планування. Це загальний документ, який містить просторове планування регіону, воєводства, держави, але також і місцеве планування. Він включає між іншим: цільове призначення території (під будівництво чи ні), вид будівництва (житлове, промислове ітд.), спосіб використання незабудованої території (сільськогосподарські угіддя, рекреаційні зони ітд.). Цей документ є підставою для оформлення плану зонування території, на підставі якого видаються між іншим дозволи на будівництво.

План зонування території

є більш детальним. Всі ремонти, будівництво, реконструкції, як державні, так і приватні повинні йому відповідати. План зонування території точно визначає яким чином може бути забудована чи реконструйована дана частина міста, вказує лінії будівництва, його призначення та висоту, хід проєктованих вулиць, можливість розширення існуючих доріг тощо. Місто має багато планів зонування території.

Хто може подати ідею?

Кожен мешканець та кожна мешканка Любліна.

Коли подати ідею?

Місто може повідомити про початок робіт над плановою документацією у будь-який час. Можеш запропонувати експертам та експерткам свої ідеї на двох етапах робіт: після повідомлення про початок робіт над дослідженням чи планом (заява) або коли проєкт вже готовий та відкритий для перегляду, а ти замітив/замітила щось, що викликає в тебе занепокоєння (зауваження).

ПРОСТОРОВЕ ПЛАНУВАННЯ

ТВОЄ МІСТО, ТИ ВИРІШУЄШ

Як подати заяву?

Після повідомлення про початок робіт над планом чи дослідженням Місто приймає заяви мешканців та мешканок, які стосуються планування конкретної території та які будуть взяті до уваги під час оформлювання проєкту. Якщо живеш або буваш в районі, кварталі, яких стосується створюваний документ, можеш бути запрошений /запрошена взяти участь наприклад у вуличному опитуванні, анкеті чи семінарах, завдяки яким збираються думки осіб зацікавлених змінами. Заяву можеш також подати особисто або через Інтернет – термін та місце вказується в оголошенні. Перевір тільки чи ділянку, яка тебе цікавить охоплено планом зонування території або дослідженням умов та напрямків просторового планування (www.geoportal.lublin.eu).

Як повідомити про зауваження?

Коли проєкт вже розроблений, разом з прогнозом впливу на навколишнє середовище є доступним для перегляду протягом щонайменш 21 днів у Відділенні Планування Люблінської Міської Ради, а також на веб-сторінці Бюлетеня Публічної Інформації Люблінської Міської Ради у закладці, яка стосується просторового планування (<https://bip.lublin.eu>). Якщо ти не згоден з деякими записами, то протягом 14 днів від закінчення доступу для перегляду можеш повідомити про свої зауваження у письмовій формі (Urząd Miasta Lublin, planowanie@lublin.eu, ePUAP: /UMLublin/SkrytkaESP, вказуючи ім'я та прізвище або назву організаційної одиниці, адресу, а також нерухомість, якої стосується зауваження). Можеш також прийти на зустріч організовану в рамках громадських консультацій (публічна дискусія, зустрічі з членами районних рад).

Зауваження та зміни, що виникають у результаті повинні бути розглянуті протягом 21 днів після закінчення терміну їх подачі. Якщо будуть прийняті - вносяться зміни у проєкт і ще раз пред'являється його для відкритого доступу. План та дослідження приймаються у формі ухвали Міської Ради, а після перевірки воєводи – публікуються у Віснику Законів Воєводства.



Міська Рада вирішує розпочати працювати над дослідженням чи планом

Президент повідомляє про початок робіт

Мешканці та мешканки можуть подавати заяви



Проект разом з прогнозом впливу на навколишнє середовище надається для публічного перегляду. Починаються громадські консультації.

Проект узгоджують та готуються висновки

Експерти та експертки оформлюють проект дослідження чи плану, враховуючи заяви мешканців та мешканок



Мешканці та мешканки подають зауваження. Відбувається публічна дискусія.

Розглядаються зауваження. Вносяться зміни.

Прийняття дослідження чи плану

Після затвердження воєводою план публікують у Віснику Законів Воєводства

ГРОМАДСЬКА ГРУПА

ТВОЄ МІСТО, ТИ ВИРІШУЄШ

Однією з форм громадських консультацій є громадська група. Вона передбачає ситуацію, в якій велика, репрезентативна група випадково вибраних мешканців та мешканок Любліна висловлює думку та дає поради Міській Раді. Учасники громадської групи повинні бути відображенням соціальної структури Міста. З цієї метою Міська Рада надсилає більше десяти тисяч особам запрошення з проханням зареєструватися на сторінці групи або зателефонувати. Серед осіб, котрі погодилися взяти участь у консультаціях, вибирається 60 учасників та учасниць (та 12 запасних). Вибираючи, береться до уваги такі демографічні критерії, як: місце проживання (район), стать, вікова група та освіта. Засідання громадської групи триває декілька днів. В його рамках відбуваються два види зустрічей: зустрічі з експертами /експертками та дискусійні зустрічі. Напочатку експерти та експертки обговорюють детально питання зв'язані з темою групи. Однак в подальшому учасники та учасниці готують рекомендації для міської влади. Президент Міста Люблін зобов'язується здійснити рекомендації, які у голосуванні отримують підтримку 80% учасників та учасниць групи.

В 2018 році Люблін був другим після Гданьска містом в Польщі, яке провело зустріч громадської групи.

POPARCIE DLA REKOMENDACJI

ODRZUCENIE REKOMENDACJI



ТВОЇ ДІЇ

Якщо живеш у Любліні і хочеш зробити щось індивідуально, з іншими особами або для інших, зв'яжись з нами, а ми допоможемо тобі у цьому.

МІСЦЕВА ІНІЦІАТИВА

ТВОЄ МІСТО, ТИ ВИРІШУЄШ

Коли разом з сусідами та сусідками хочеш зробити щось в районі, кварталі, але реалізація ідеї повністю власними силами не є можливою, можеш подати заяву в рамках місцевої ініціативи.

Що таке місцева ініціатива?

Місцева ініціатива це вид підтримки Міста Люблін для мешканців та мешканок, котрі мають ідеї щодо змін у своєму районі, кварталі та хочуть самі здійснити конкретні частини цієї ідеї, наприклад зорганізувати додаткові заняття для дітей у дитячому садочку, відремонтувати тротуар чи збудувати вуличне освітлення. В рамках місцевої ініціативи подаєш заяву, в якій визначаєш вклад в реалізацію ідеї та вказуєш що тобі потрібно від Міста - наприклад разом зі знайомими заплатите за проект освітлення вулиці, якщо Місто погодиться побудувати це освітлення.

Хто може подати заяву?

Кожен мешканець та кожна мешканка Любліна.

Яким вимогам масш відповідати?

Перевір на сторінці Міської Ради чи твоя ідея стосується однієї з можливих для реалізації тем та збери охочих працювати. Зацікавлені особи повинні у письмовій формі задекларувати свій вклад, яким може бути: соціальна робота (хто буде безкоштовно працювати під час реалізації проекту, наприклад проводячи майстер-класи для дітей), речовий вклад (хто передасть наприклад будівельні матеріали, книжки для читального залу ітд.) або фінансовий вклад (хто передасть гроші та скільки).

Як написати заяву?

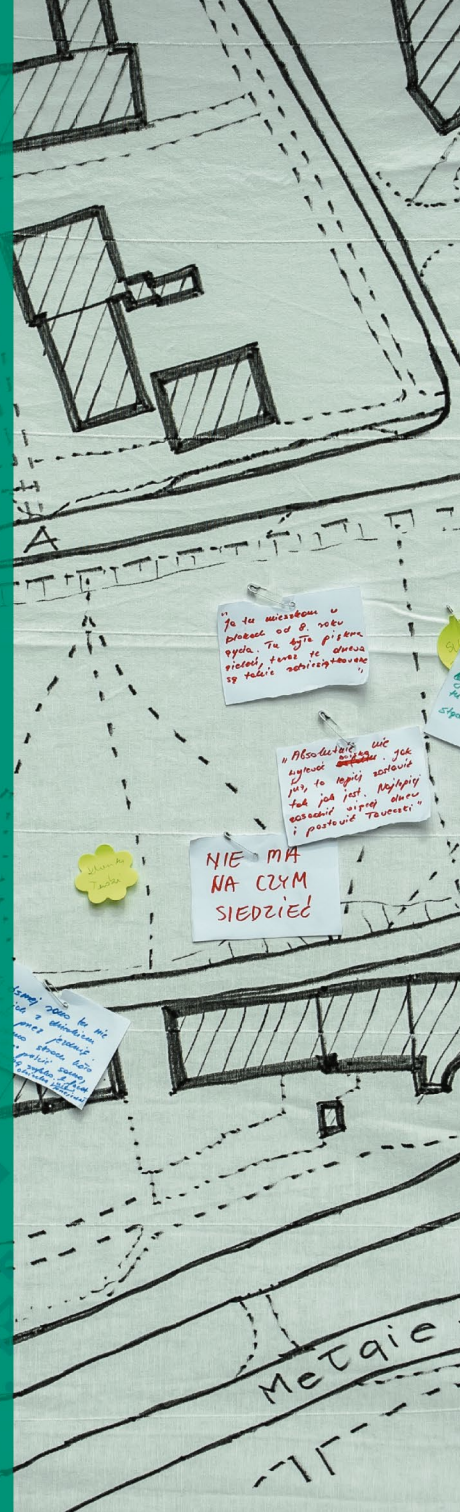
Зразок заяви знайдеш на сторінці Люблінської Міської Ради www.lublin.eu/inicjatywa. Опиши свою ідею та оціни її кошти. Пам'ятай, що кошти повинні включати вклад твій та осіб, котрі реалізуватимуть проект разом з тобою (речовий, фінансовий, соціальна робота), а також необхідний вклад Міста Люблін. Заповнену заяву підпиши та подай у Бюро Обслуговування Мешканців.

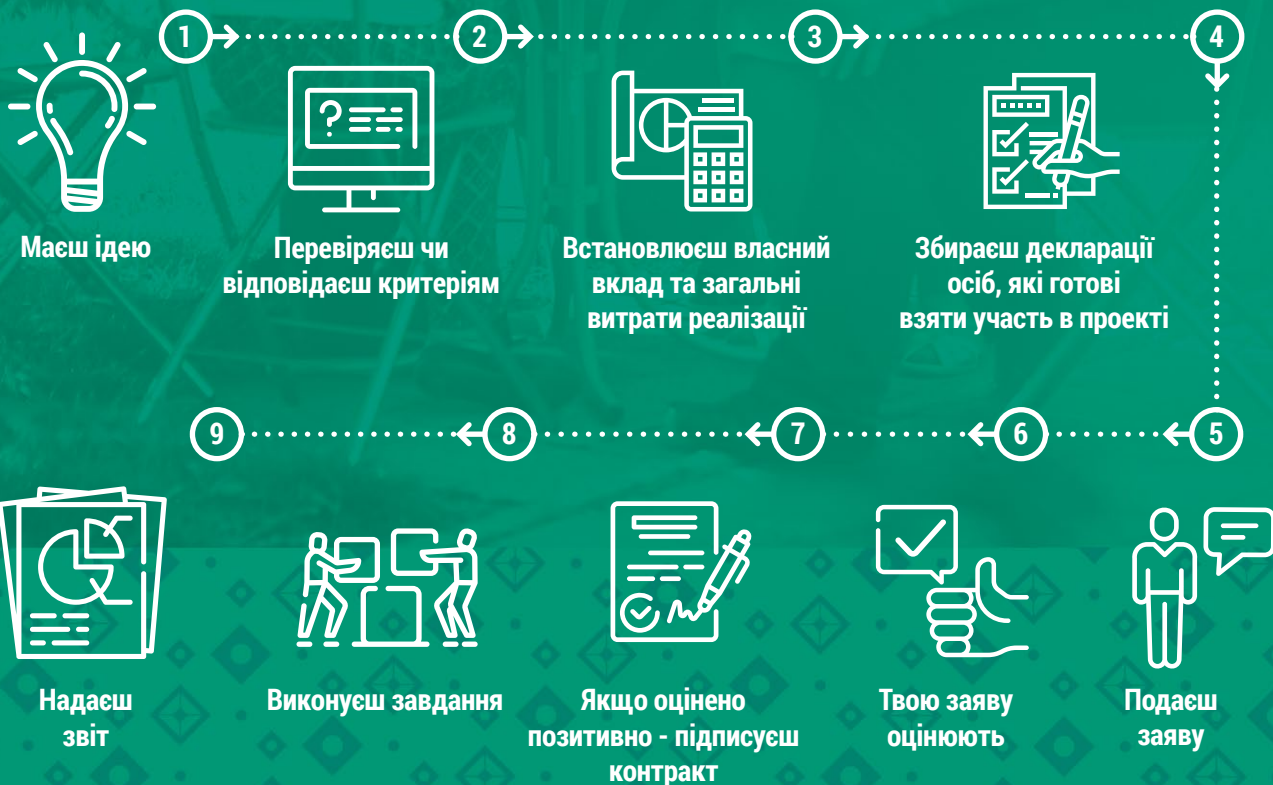
Що відбувається з заявою?

Заява розглядається особами, котрі відповідають в Міській Раді за реалізацію подібних до твого планів. На підставі їх висновку Президент Міста Люблін приймає остаточне рішення – прийняти чи відхилити заяву. Якщо президент оцінить твою заяву позитивно – підпишеш контракт з Містом, а після виконання завдання представляєш звіт.

Допомога

Допомогу в написанні заяви можеш попросити працівників та працівниць: Biuro Partycypacji Społecznej (тел. 81 466 25 50, obywatelski@lublin.eu).







НЕДЕРЖАВНІ ОРГАНІЗАЦІЇ

ТВОЄ МІСТО, ТИ ВИРІШУЄШ

Якщо разом зі знайомими реалізуєш свої захоплення в рамках місцевих асоціацій або ведеш діяльність на благо інших та найближчого оточення, перевір на яку підтримку Міста Люблін можеш розраховувати.

Що таке недержавні організації?

Недержавні організації (NGO – з англ. non-governmental organisation, або так звані третій сектор) – це незалежні від державної адміністрації асоціації та фонди, діяльність яких не веде до отримання прибутку. Вони допомагають місцевому суспільству та різним соціальним групам організуватися, шукати ідеї на вирішення їх проблемів, а також представляють їх інтереси в контакті з владою Міста. Недержавні організації можуть також об'єднувати особи, які здійснюють свої приватні захоплення та хобі, такі як: спорт (наприклад біг) чи культура (наприклад аматорський театр).

Чого можеш очікувати від Міста, якщо належиш до НДО?

Як представник або представниця недержавної організації можеш розраховувати на нефінансову підтримку та звернутися за фінансовою підтримкою. Деталі цієї підтримки регулює „Програма співпраці з недержавними організаціями”, яку щороку приймає Люблінська Міська Рада. Актуальну програму знайдеш на сторінці www.ngo.lublin.eu.



ФІНАНСОВА ПІДТРИМКА

Як недержавна організація можеш звернутися за дотацією Міста Люблін, складаючи пропозицію в рамках відкритого конкурсу пропозицій або у позаконкурсній процедурі. Всі оголошення та результати публікуються на сторінці www.ngo.lublin.eu. Щороку Місто Люблін передає недержавним організаціям біля 40 млн злотих.

Яким вимогам маєш відповідати?

Передусім пропозиція твоєї недержавної організації повинна бути адресована мешканцям та мешканкам Любліна.

НЕФІНАНСОВА ПІДТРИМКА

Місто підтримує громадянську активність, старається інтегрувати недержавні організації та популяризувати їхню роботу. Від нас можеш отримати інформацію про плановані заходи, однак ми також з радістю дізнаємося про плани твоєї організації. Розглянемо твою заяву чи допоможемо тобі приготувати та написати її. Підкажемо, якщо тобі потрібна юридична допомога. Допоможемо тобі організувати навчання, майстер-класи, конференцію ітп. Створимо можливість скористатися доступними приміщеннями ради, технічним обладнанням, а також публікаціями, що стосуються недержавних організацій.

РАДА ДІЯЛЬНОСТІ СУСПІЛЬНОЇ ВИГОДИ

Твоя думка як представника чи представниці НДО дуже важлива для нас. Тому Президент Міста Люблін створив Раду Діяльності Суспільної Вигоди Міста Люблін. В її склад входять особи вказані Головою Миської Ради, Президентом, а також представники та представниці недержавних організацій вказані ними. Рада рекомендує та висловлює думку щодо справ зв'язаних з діяльністю недержавних організацій, між іншим консулює програму співпраці Міста з НДО.

Інформація

Організаційну, теоретичну чи логістичну допомогу можеш отримати в: Biuro Partycypacji Społecznej (тел. 81 466 25 50, e-mail: ngo@lublin.eu), w Wydziale Inicjatyw i Programów Społecznych (тел. 81 466 30 50, e-mail: wips@lublin.eu).



Оголошення відкритого конкурсу пропозицій

1



Складаєш пропозицію

2



Подаєш звіт

7



Оцінювання пропозиції

3



Втілюєш проект

6



Оголошення рішення

4



Приймаєш умови та підписуєш контракт

5

ВІДКРИТІ КОНКУРСИ ПРОПОЗИЦІЙ

Відкритий конкурс пропозицій може стосуватися різних галузей, між іншим: культури, соціальної допомоги, підприємництва чи спорту. Повний список конкурсів можеш знайти на сторінці www.ngo.lublin.eu. Знайдеш там також дати оголошення наступних конкурсів.

Як скласти пропозицію?

Від дати оголошення конкурсу матимеш щонайменше 21 днів на написання та складення пропозиції. Заповнюєш її в Інтернет-генераторі заяв Witkas.pl. Потім друкуєш та паперову версію відносиш у місце вказане в конкурсному оголошенні.

Що відбувається з пропозицією?

Пропозицію протягом 30 днів розглядає комісія, яка складається з осіб працюючих в міській раді та представників та представниць недержавних організацій. Комісія передає рекомендації Президенту, котрий протягом 7 днів оголошує результати. Визначена дотація може бути меншою ніж ти передбачав чи передбачала. Якщо приймеш визначену суму та оновиш свою пропозицію, то підпишеш контракт, а після виконання проекту маєш 30 днів на подання звіту. Місто Люблін може також допомогти твоїй організації отримати засоби не з бюджету Міста (наприклад з фондів ЄС чи різних міністерств), признаючи фінансування на так званий власний вклад. Деталі на веб-сторінці



1
Перевіряєш чи твоя
ідея може бути втілена
як завдання Міста



2
Складаєш
пропозицію



3
Оцінювання
пропозиції



4
Оголошення
рішення

1

2

3

4



8
Подаєш звіт



7
Втілюєш грант



6
Підписуєш
контракт



5
Публічні висновки

8

7

6

5

НЕВЕЛИКІ ГРАНТИ

Невеликий грант – це дотація на реалізацію проекту, яку присуджується поза конкурсом. Не може бути вищий ніж 10 000 злотих. Кожна організація може звернутися за ним навіть декілька разів в рік, за умови, що загалом із засобів Міста не отримає більше ніж 20 000 злотих. Проекти в рамках невеликих грантів можуть тривати максимально 90 днів.

Як скласти пропозицію?

Перевір чи твоя ідея може бути реалізована та чи є для цього кошти в бюджеті Міста (Biuro Partycypacji Społecznej, tel. 81 466 25 50, e-mail: ngo@lublin.eu). Якщо так, склади пропозицію за допомогою генератора Witkas.pl. Потім роздрукуй її та віднеси у відповідний офіс чи відділення Люблінської Міської Ради.

Що відбувається з пропозицією?

Пропозицію буде розглянуто протягом 7 днів. Якщо рішення буде позитивним, її опублікують на веб-сторінці (www.ngo.lublin.eu). Потім, протягом 7 днів можна буде висловити думку на її тему. Після розгляду зауважень та думок підписуєш контракт і можеш вже реалізувати свій проект.

Допомога

Допомогу в написанні пропозиції можеш попросити в: Biuro Partycypacji Społecznej (тел. 81 466 25 50, e-mail: ngo@lublin.eu), а також у: Wydział Inicjatyw i Programów Społecznych (тел. 81 466 30 50, e-mail: wips@lublin.eu).

ЛЮБЛІН ДЛЯ ВСІХ

ТВОЄ МІСТО, ТИ ВИРІШУЄШ

Мультикультуралізм важливий для нас не тільки з історичної точки зору — це наше повсякденне життя. В Любліні заселяється все більше іноземців, деякі з необхідності, інші — за вибором. Хоча наші національності, етнічне походження, релігія чи конфесія різні — живемо в одному Місті. Ми — сусіди. Для того, щоб легше нам було познайомитися, підтримуємо іноземців та іноземок у навчанні польської мови та заохочуємо їх відкривати Люблін та Польщу. Допомогаємо їм розвивати вміння зв'язані з пошуком роботи та життям в нових умовах, надаємо правову допомогу ітд. Стараємося також впливати на суспільство Любліна. Заохочуємо мешканців та мешканок ознайомлюватися з різними культурами, протидіємо виявленню дискримінації, докладаємо зусиль, щоб враховувати потреби іноземців та іноземок на території Міста ітд.

Інформація

Більше інформації на тему культурної різноманітності мешканців та мешканок Любліна знайдеш на сторінці lublin.eu/mieszkanicy/partycypacja/lublin-dla-wszystkich/, а також в: Biuro Partycypacji Społecznej (тел. 81 466 25 50, e-mail: partycypacja@lublin.eu).

Допомога

Якщо тобі потрібна допомога, ми з радістю відповімо на твої запитання: Biuro Partycypacji Społecznej, ul. Bernardyńska 3, 20-109 Lublin, тел. 81 466 19 56, e-mail: ngo@lublin.eu.

Punkt Obsługi Cudzoziemców:

(Пункт Обслуговування Іноземців) Biuro Obsługi Mieszkańców, ul. Wieniawska 14, Lublin, тел. +48 81 466 10 09, e-mail: foreigners@lublin.eu

Іноземець/Іноземка в Любліні

Ми раді, що живеш у Любліні. Тепер ми сусіди. Намагаємося полегшити твоє перебування тут, надаючи можливість контакту в управліннях на англійській та українській мові, перекладаючи на ці мови найважливіші документи та веб-сторінки в соціальних мережах. Дуже хочемо познайомитися з тобою, але також хочемо, щоб ти познайомився/познайомилася з нами, нашою культурою та історією. Для цього пропонуємо тобі безкоштовні уроки польської мови, щоб ти міг/могла краще функціонувати щодня, знайти роботу та щоб твої діти швидше пристосувалися до нового оточення. Гарантуємо твоїм дітям навчання в школі та медичне страхування в рамках опіки, яку надає школа. Заохочуємо тебе поступити в університет, знайти роботу, долучитися до громадських, спортивних та культурних заходів. Заохочуємо, щоб ти приєднався /приєдналася до життя нашого/СВОГО Міста — щоб ми могли разом приймати рішення.

Правові поради

Fundacja Instytut na rzecz Państwa Prawa www.fipp.org.pl; www.migrant.lublin.pl ul.: Chopina 14/70, 20-023 Lublin, тел. 81 743 68 05 кімната номер: 80 (іноземці, котрі не є біженцями), інфолінія 881 917 171 кімната номер 83 (біженці), інфолінія 606 703 933



Biuro Partycypacji Społecznej

ul. Bernardyńska 3 (Pałac Parysów)

20-109 Lublin

tel.: 81 466 25 50

partycypacja@lublin.eu

www.lublin.eu/partycypacja

www.lublin.eu

ВИДАВЕЦЬ:

FUNDACJA HESPEROS

ul. Wajdeloty 7/54

20-604 Lublin

NIP 7123285133

www.facebook.com/fundacjaesperos/

Текст: Агнешка Літвіньчук

Графічний дизайн: Павел Батира / batyra.pl

Редакція: Анджей Барібал

Переклад: Божена Шафран-Журек

ISBN: 978-83-64994-77-7

Публікацію створено за рахунок
фінансових ресурсів Міста Люблін.

З кожним роком Люблін стає кращим місцем для життя. Покращується інфраструктура, культурна та спортивна пропозиції, збільшується кількість зелених насаджень та доброзичливих місць для мешканців та мешканок у кожному віці. А вони все більш сміливо задіяні у справи Міста.

Ти також маєш все більше можливостей приймати спільне рішення щодо змін та розвитку нашого Любліна. Можеш мати вплив на те, що відбувається у твоєму найближчому районі, пропонуючи свою ідею та висловлюючись на тему пропонуванних змін. Можеш також діяти індивідуально, з іншими та для інших. У цьому путівнику хочемо показати тобі як можеш „приєднатися до Любліна”.

